

## MENCIO: SOBRE LA NATURALEZA HUMANA

FLORA BOTTON BEJA  
*El Colegio de México*

### *Introducción*

MENG KE es conocido en Occidente como Mencio, forma latinizada de Meng Zi (maestro Meng). Sabemos que vivió en el siglo IV a. c. y que sus fechas aproximadas son 372-289 a. c. Nació en el pequeño estado de Zou en el actual Shandong. La época en la cual vivió Mencio, conocida como el período de “Los Reinos Combatientes”, fue una época de inestabilidad política y de revuelo social. La solución intelectual que siguiendo el ejemplo de Confucio propuso Mencio para remediar la situación, no tuvo el éxito deseado.

Poco sabemos de su vida y como siempre nuestra información proviene principalmente de *Shi-ji* de Si-ma Qian, escrito bastante después de la muerte de Mencio. Huérfano de padre a muy temprana edad, fue criado por su madre, mujer fuerte y decidida, si creemos los cuentos muy populares en China sobre la “madre Meng”. Parece haber estudiado con un discípulo del nieto de Confucio Zi-Si. Por el *Shi-ji* y por lo que él mismo nos dice, nos enteramos de que Mencio viajó a Qi a servir al rey Xuan pero no pudo quedarse allí. Llegó luego a Liang donde el rey Hui no quiso escucharle. En esta época de crisis estaban los reyes demasiado ocupados en hacer alianzas y en fortalecer sus Estados. Mencio, que se sentía el único capaz de difundir las enseñanzas del maestro Confucio, se retiró decepcionado y escribió varios libros ayudado por sus discípulos. Compuso entre ellos el *Mencio*, el único libro que conocemos de todo lo que supuestamente escribió. Consiste en una serie de diálogos del maestro Meng con señores feudales, ministros, amigos y discípulos.

*El Libro de Mencio* (Meng Zi en chino), está dividido en siete libros, cada uno de los cuales tiene dos partes. Parece probable la teoría de que más bien fueron sus discípulos los

que hicieron la recopilación. No existe en el libro un arreglo por temas ni una secuencia de razonamiento muy estrictamente observada. El lector, como dice Dobson<sup>1</sup> parece invitado a oír desde fuera conversaciones en las cuales se habla de cualquier tema. Hay que buscar el pensamiento de Mencio a través de máximas, parábolas, anécdotas, etc. En la dinastía Han, en el primer siglo d. c., era ya reconocido como un libro de suma importancia y existen varios comentarios muy antiguos. En el siglo XII, el filósofo neoconfuciano Zhu Xi incorporó *El Libro de Mencio* a *Las Analectas* de Confucio, *La Gran Sabiduría* y *La Doctrina del Medio*, formando así los *Cuatro Libros*, o sea los clásicos del confucianismo. Estos *Cuatro Libros*, fueron la base de los exámenes para el servicio civil hasta 1905.

En China, los pensadores de la antigüedad se preocuparon por los problemas prácticos, es decir de cómo podía haber un buen gobierno o cómo podía seguir la gente las normas morales. Todos desarrollaron alguna teoría sobre el comportamiento y la educación moral. Partiendo de una teoría de la naturaleza humana, proponían medios y métodos para la educación moral del hombre. Para Mencio la moralidad forma parte de la naturaleza original del hombre y es por eso que con la ayuda de la educación, podrán los hombres exteriorizar lo que ya es inherente en ellos. En la época misma de Mencio prevalecían varias teorías de las cuales nos enteramos en el libro 6 de *El Libro de Mencio*. La primera parte de este libro 6 está casi totalmente consagrada al problema de la naturaleza del hombre y las diferentes opiniones de los filósofos sobre ella. Están registradas todas las teorías que se seguirían sosteniendo en China a través de los siglos excepto la de Xun Zi pues fue posterior a Mencio.<sup>2</sup> Según Mencio, existían las siguientes teorías: a) el hombre no es ni bueno ni malo; b) el hombre es en algunos casos bueno y en otros malo, y c) algunos hombres son buenos y otros son malos. La primera teoría era la que sostenía Gao Zi, filósofo contemporáneo de Mencio y cuyo nombre lleva el libro 6.

Confucio había hablado ya de la bondad de la naturaleza humana, pero Mencio afirmó que era buena originalmente y toda su filosofía gira alrededor de este concepto. Siendo el hom-

<sup>1</sup> *Mencius*, University of Toronto Press, 1963.

<sup>2</sup> Para la teoría de Xun Zi véase Xun Zi, *La naturaleza del hombre es mala* (Tr. F. Botton). *Estudios Orientales*, vol. IV, núm. 10, p. 205.

bre bueno por naturaleza, posee no solamente la capacidad ingénita de reconocer el bien sino también la posibilidad de comportarse en conformidad con este conocimiento. Cualquier maldad es el producto de un fracaso humano o fruto de circunstancias exteriores que influyen en el hombre. Todo esfuerzo debe dirigirse hacia la vuelta a la naturaleza original y todo conocimiento hacia *la búsqueda del corazón perdido*.

Confucio había dicho repetidamente que la base de la conducta humana es el *ren* (bondad, humanidad), pero nunca explicó por qué el hombre actuaba movido por el *ren*. Mencio fue el primero en encontrar la solución desarrollando la teoría de la bondad original de la naturaleza del hombre. Hay además una diferencia en la acepción del término *ren* en Mencio. Para él, es principalmente una humanidad convertida en compasión, es el sentir el dolor de los demás o el no poder soportar el sufrimiento ajeno. El *ren* no basta por sí solo para controlar la conducta del hombre. Hay prioridades y jerarquías en la bondad y en la compasión y para determinarlas existe el *yi* (la rectitud, la justicia). Mientras el *ren* es el sentimiento primordial y espontáneo, el *yi* es lo que indica al *ren* su comportamiento correcto aplicado.

En el libro 2, 1ª parte, capítulo 6, encontramos lo siguiente:

Mencio dijo: “Todos los hombres sienten compasión por los sufrimientos de los demás.<sup>3</sup> Los reyes de antaño tenían este sentimiento y lo aplicaban a su manera de gobernar. Gobernando guiados por la compasión podían manejar el mundo como si lo movieran en la palma de su mano. Afirmando que los hombres tienen el sentimiento de compasión porque si alguien repentinamente viera a un niño a punto de caer en un pozo, sentiría temor y angustia. Esto no sucede porque quiera congraciarse con los padres del niño ni porque busca las alabanzas de vecinos y amigos, ni tampoco por preocuparle lo que se pensará de él. Es así como vemos que el que no tiene conmiseración no es un ser humano, el que no tiene modestia y deferencia, no es un ser huma-

<sup>3</sup> Textualmente: “Toda la gente tiene el corazón de no soportar el sufrimiento de los demás.” *Xin*, que tiene tanto el sentido de *corazón* como el de *mente*, es traducido en este texto y en el que sigue del libro 6, primera parte, en los dos sentidos; es decir, según el contexto considerándolo a veces como el centro emotivo y a veces como el centro intelectual del hombre.

no, el que no tiene el sentido del bien y del mal, no es un ser humano. El sentimiento de compasión es el principio <sup>4</sup> de la humanidad,<sup>5</sup> el sentimiento de vergüenza es el principio de la rectitud,<sup>6</sup> la modestia y la deferencia son el principio del decoro <sup>7</sup> y el sentido del bien y del mal es el principio de la sabiduría. El hombre tiene estos cuatro principios así como tiene cuatro miembros. Tener estos cuatro principios y afirmar que uno no puede practicarlos es despojarse a sí mismo; decir que el soberano no es capaz de practicarlos es despojar al soberano. Como todos los hombres tienen en sí mismos estos cuatro principios, es preciso que sepan desarrollarlos y realizarlos pues son como el fuego que apenas empieza a arder y como el manantial a punto de brotar. El que los realiza plenamente puede proteger al mundo entero, pero el que no lo hace no podrá siquiera cuidar de sus padres.

En este texto vemos cuáles son los *cuatro principios* del hombre que se pueden convertir en las cuatro virtudes esenciales. Estos *principios* son como semillas que germinarán, siempre y cuando las circunstancias externas no impidan este desarrollo. Son estos cuatro principios los que diferencian al hombre del animal y los que hacen que un ser humano sea de verdad *humano*. El sentimiento de *vergüenza* es algo primordial en la explicación de la doctrina de Mencio. Mencio no podía ignorar que el comportamiento del hombre no es siempre bueno, no siempre sigue las normas morales sino que es muy a menudo completamente contrario a ellas. Admite la posibilidad de corrupción y del mal comportamiento pero insiste en que aun haciendo el mal, el hombre sabe que lo que hace es malo y siente vergüenza por ello. Así, la prueba de que la naturaleza del hombre es buena originalmente, no la encontramos tanto en lo que el hombre hace, sino en que es consciente de lo que debe

<sup>4</sup> La palabra que he traducido como *principio* es la palabra *duan*, que significa *principio* en el sentido de comienzo. He escogido la palabra *principio* precisamente por la ambigüedad que ofrece su sentido y que parece reflejar ambigüedad existente en el texto mismo.

<sup>5</sup> He traducido *ren* como *humanidad*, pues me parece que tiene un sentido más amplio que el de *benevolencia*.

<sup>6</sup> *Yi* es a veces traducido como justicia, pero se trata de una justicia interior y consideré que *rectitud* reflejaba mejor este sentido.

<sup>7</sup> Se trata del *li*, las formas decorosas del comportamiento extemo, el ritual, la ceremonia.

hacer. En resumen, para Mencio todos los seres humanos tienen el sentido del bien y del mal y el sentido de la vergüenza al no realizar el bien. Además, todo ser humano es capaz de hallar en su naturaleza misma los principios del buen comportamiento. El papel asignado al sabio, es el del que descubre las bases morales y dicta normas de comportamiento. No inventa nada sino descubre y ordena lo que ya existe, educa y ayuda a los demás en la búsqueda de su naturaleza original.

El texto traducido a continuación es el texto íntegro de la 1ª parte del libro 6 (conocido también como *Gao Zi*) de *El Libro de Mencio*. Los textos chinos que utilicé fueron principalmente: El texto con traducción y notas de Legge en *Chinese Classics*, vol. II, el *Shi San Jing Zhu Shu* (Taiwan, sin fecha) que contiene varios comentarios entre ellos los muy importantes de Zhao Qi y de Zhu Xi y además el texto con notas y traducción al chino moderno del libro *Xin Yi Si Shu Tu Ben* editado en Taiwan (sin fecha).